

ತಮಿಳು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಆದ್ಯ ಪ್ರವರ್ತಕರಾಗಿದ್ದ ಸಿ. ಸುಬ್ರಹ್ಮಣ್ಯ ಭಾರತಿ (1882-1921,)ಯವರು ಬಹುಭಾಷಾ ಪಂಡಿತರು ಹಾಗೂ ಸಮಾಜ ಸುಧಾರಕರು. ಕಾವ್ಯ ಅವರ ಪ್ರೀತಿಯ ಪ್ರಕಾರ. ಜಾತೀಯತೆ ಮತ್ತು ಮೂಢನಂಬಿಕೆ ವಿರುದ್ಧ ಹೋರಾಟಗಳನ್ನು ನಡೆಸಿದವರು. ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಚಳವಳಿ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಸ್ಫೂರ್ತಿದಾಯಕ ಹಾಡುಗಳನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದರು. ಆಧುನಿಕ ತಮಿಳು ಕಾವ್ಯಕ್ಕೆ ಬುನಾದಿ ಹಾಕಿಕೊಟ್ಟವರು. ಭಾರತದ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯತೆ, ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಪ್ರಕೃತಿ ಕಾವ್ಯ ಹಾಗೂ ತಮಿಳು ಭಾಷೆಯ ವೈಭವವನ್ನು ಕುರಿತು ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಬರೆದ ಮಹಾಕವಿ.

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯ ಲೋಕದ ಕುರಿತು ಆಳವಾದ ಜ್ಞಾನವಿರುವ ಎಂ. ಎಸ್. ರಘುನಾಥ್, ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರಾಗಿ, ಪ್ರಾಂಶುಪಾಲರಾಗಿ ಹಾಗೂ ಕಾಲೇಜು ಶಿಕ್ಷಣ ಇಲಾಖೆಯ ಜಂಟಿ ನಿರ್ದೇಶಕರಾಗಿ ನಿವೃತ್ತರಾದವರು. ಅನೇಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಮಿತಾವ್ ಫೋರ್ಡ್ ಅವರ 'ಶ್ಯಾಡೋ ಲೈನ್ಸ್' ಅನುವಾದ 'ಮರಳಿನ ರೇಖೆಗಳು' ಎಂಬ ಕೃತಿಗೆ ಶಿವಮೊಗ್ಗ ಕರ್ನಾಟಕ ಸಂಘದ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ದೊರೆತಿದೆ. ಅದೇ ರೀತಿ ಕನ್ನಡದ ಅನೇಕ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸುಬ್ರಹ್ಮಣ್ಯ ಭಾರತಿ ಅವರು ಬರೆದ ತಮಿಳು ಕತೆಯನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಹೋಗುತ್ತಿರುವೆ? ಮೊದಲು ಹೇಳು? ಹೆಂಡತಿ ವಿಚಾರಿಸಿದಳು. 'ನನಗೆ ವಿಕ್ರಮಸಿಂಗಾಪುರಂನಲ್ಲಿರುವ ವೀರ ಮಾಗಾಳ ಪುಳವರ್ ಎಂಬ ವ್ಯಕ್ತಿ ಗೊತ್ತು. ಅವನು ಕವಿಗಳ ರಾಜ. ಅವನು ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ತಮಿಳು ಭಂಡಸ್ಸನ್ನು ಕಲಿಸುವ ಕಲೆಯನ್ನು ಈ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ನಿನಗೆ ಗೊತ್ತು, ನಾನು ಜನರ ಆಡು ಭಾಷೆಯನ್ನು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬಲ್ಲೆ. ಹಾಗೇ ಮಾತನಾಡದಿದ್ದರೂ ನಾನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ, ಅವನ ಮನೆಯ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು, ಅವನಿಂದ ಭಾಷೆಯ ಎಲ್ಲಾ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳನ್ನು ಕಲಿಯ ಬೇಕೆಂದಿದ್ದೇನೆ. ನಂತರ ಅದನ್ನು ನಮ್ಮ ಕಾಗೆಯ ಭಾಷೆಗೂ ನಮ್ಮದೇ ಆದ ಭಂಡಸ್ಸು ಅನ್ವಯವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ. ನನ್ನ ಮುಖ್ಯ ಉದ್ದೇಶವೆಂದರೆ, ನಮ್ಮ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಡುಗಳನ್ನೂ, ಪುರಾಣಗಳನ್ನೂ ರಚಿಸುವುದು.'

'ಕಾಗೆಗೆ ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ನೆಲ ಮತ್ತು ಭಾಷೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಪ್ರೀತಿ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೇ, ಕಾಗೆಯನ್ನು ಕಾಗೆ ಎಂದು ಕರೆಯಲು ಸರಿಹೊಂದುತ್ತದೆಯೇ? ಅದನ್ನು ಜೀವಂತ ಕಪ್ಪು ಹೆಣ ಎಂದಷ್ಟೇ ಕರೆಯಬಹುದು. ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಕುಟುಲಂನಲ್ಲಿರುವ ಮರಗಳಷ್ಟು ಸ್ವಚ್ಛ ಹಾಗೂ ಜೀವಂತ ಮರಗಳು ಬೇರಲ್ಲೂ ಇಲ್ಲ. ಅವುಗಳಿಗೆ ಸಾವಿಲ್ಲ. ನಮ್ಮ ಕಾಗೆಯ ಭಾಷೆಯಷ್ಟು ದೊಡ್ಡ ಭಾಷೆ ಬೇರೆ ಯಾವುದೂ ಇಲ್ಲ. ನಾನು ಈ ಕಾಡಿನಲ್ಲೇ ಹುಟ್ಟಿದವನಾದುದರಿಂದ, ಈ ಕಾಡಿನ ಬೆಳವಣಿಗೆಗೆ ನನ್ನ ಕೈಲಾದ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು

ನೀಡುತ್ತೇನೆ. ಈ ನನ್ನ ಆಸೆ ನೆರವೇರುವ ಮೊದಲು ನಾನೇನಾದರೂ ಸತ್ತರೆ, ನಾನು ವಿಷಾದದಿಂದ ಸಾಯಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನಾನು ನಮ್ಮ ಕಾಗೆಯ ಭಾಷೆಯನ್ನು ರೂಪಿಸಿ, ಕಾವ್ಯದ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಗೆ, ಅದನ್ನು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಬೇಕೆಂದು ನಿರ್ಧರಿಸಿದ್ದೇನೆ.' 'ಏನು?' ಹೆಂಡತಿ ತಿರುಗಿ ಬಿದ್ದಳು. 'ಈಗ್ಗೆ ಕೆಲವು ಕ್ಷಣಗಳ ಹಿಂದೆ ನೀನು ಹೇಳಿದೆ, ನಮ್ಮ ಕಾಗೆಯ ಭಾಷೆಯಷ್ಟು ದೊಡ್ಡದು ಬೇರಾವ ಭಾಷೆಯೂ ಇಲ್ಲ ಎಂದು. ಆದರೆ, ಈಗ ನೀನು ಹೇಳುತ್ತಿಯೆ, ತಮಿಳು ಭಾಷೆಯ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ಭಾಷೆಗೆ ಅನ್ವಯಿಸಿ, ಹಾಡುಗಳನ್ನು ರಚಿಸುವ ಉದ್ದೇಶವಿದೆಯೆಂದು. ಹಾಗಾದರೆ ನಮ್ಮ ಭಾಷೆ ತಮಿಳಿಗಿಂತ ಕಡಿಮೆ ದರ್ಜೆಯದು ಎಂಬ ಮಾತನ್ನು ನೀನು ಒಪ್ಪುತ್ತೀಯಾ?' 'ತಮಿಳು ಜನಗಳ ಭಾಷೆ. ನಮ್ಮ ಹಕ್ಕಿಗಳ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಅದರೊಂದಿಗೆ ಹೋಲಿಸುವಷ್ಟು ಮೂರ್ಖಕಾಳಬೇಡ! ನಾನು ಹೇಳಿದ್ದೆಂದರೆ, ನಮ್ಮ ಕಾಗೆಯ ಭಾಷೆ ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ಆಡುವ ಭಾಷೆಗಿಂತ ಮೇಲ್ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿದೆ. ಆಗಲಿ. ಈಗ ತಡವಾಗುತ್ತಿದೆ ನಾನು ಹೊರಡಬೇಕು. ನೀನು ಮನೆಗೆ ಹೋಗು' ಎಂದು ಕಾಗೆ ಹೇಳಿತು. ಹೆಂಡತಿ ಮತ್ತೊಂದು ವಾದವನ್ನು ಮುಂದಿಟ್ಟಳು. 'ನೀನು ವಿಕ್ರಮಸಿಂಗಾಪುರಂಗೆ ಹೋಗಬೇಕಾದುದಿಲ್ಲ! ನಾವು ಮನೆಗೆ ಹೋಗೋಣ. ನಾನು ನಿನಗೆ ಕಲಿಸುತ್ತೇನೆ.' 'ನಿನಗೇನು ಗೊತ್ತಿದೆ?' ಕಾಗೆ ಒತ್ತಾಯ ಮಾಡಿತು.